

разовательный процесс web-технологии. Электронные реестры лекарственных средств, научные базы данных, on-line-сервисы для запоминания новой информации являются простыми и доступными средствами, позволяющими значительно повысить эффективность изучения фармакологии в высшей медицинской школе.

Список литературы

1. Государственный реестр лекарственных средств [Электронный ресурс]. URL: <https://grls.rosminzdrav.ru/grls.aspx> (дата обращения: 28.01.2020).
2. Справочник лекарств РЛС® [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rlsnet.ru/> (дата обращения: 28.01.2020).
3. Фармакология // Memrise [Электронный ресурс]. URL: <https://www.memrise.com/course/790223/farmakologiya/> (дата обращения: 30.01.2020).
4. ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело. [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/news/2/1807> (дата обращения: 27.01.2020).
5. Google Scholar [Электронный ресурс]. URL: <https://scholar.google.ru/> (дата обращения: 28.01.2020).
6. Karaksha A. [и др.]. Development of an antidepressant e-learning tool for pharmacology education Unity in Diversity and the Standardisation of Clinical Pharmacy Services: Proceedings of the 17th Asian Conference on Clinical Pharmacy, 2017, Yogyakarta, Indonesia / A. Karaksha, M. Dharmesti, A.K. Davey, G. Grant, S.A. Dukie [и др.], CRC Press, 2017. С. 119–124.
7. Memrise [Электронный ресурс]. URL: <https://startpack.ru/application/memrise-learn-language> (дата обращения: 28.01.2020).
8. New Drug Therapy Approvals 2019. 2019. С. 44.
9. Prober C.G., Heath C. Lecture Halls without Lectures — A Proposal for Medical Education // New England Journal of Medicine. 2012. № 18 (366). С. 1657–1659.
10. PubMed - NCBI [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> (дата обращения: 28.01.2020).
11. Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri> (дата обращения: 30.01.2020).
12. Tse M.M.Y., Pun S.P.Y., Chan M.F. Pedagogy for Teaching and Learning Cooperatively on the Web: A Web-Based Pharmacology Course // CyberPsychology & Behavior. 2007. № 1 (10). С. 32–37.
13. Web of Science [v.5.34] - Web of Science Core Collection [Электронный ресурс]. URL: <http://webofknowledge.com/WOS> (дата обращения: 30.01.2020).

К.В. Никитина, Г.З. Батырова

БЕСПЕРЕВОДНЫЕ МЕТОДЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

ФГБОУ ВО БГМУ Минздрава России, г. Уфа

Кафедра иностранных языков с курсом латинского языка

Аннотация. Данная работа посвящена обзору наиболее эффективных методов семантизации профессионально-ориентированной лексики без использования соответствующих языковых эквивалентов на родном языке на начальном этапе предъявления материала. Беспереводные способы обучения новым лексическим единицам включают в себя использование наглядности, описания, перечисления, подбор синонимов, антонимов, контекста и т.п. Такой подход к пополнению активного и пассивного словаря обучающегося позволяет применять и развивать различные каналы восприятия и обработки информации, а также положительно сказывается на формировании интереса к изучаемому предмету.

Ключевые слова. Семантизация лексики, беспереводные способы, профессионально-ориентированная лексика.

Большое значение на уроках иностранного языка уделяется формированию лексического навыка, т.е. способности вспоминать нужное слово или фразу и использовать их в определенной ситуации. «Лексический навык — это систематизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах, обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности» [3, с.136]. На начальном этапе формирования лексического навыка необходимо семантизировать новую лексическую единицу, с тем, чтобы обучающиеся могли использовать эту лексику в процессе профессиональной иноязычной коммуникации. Семантизация определяется как процесс и результат понимания значения лексической единицы. Беспереводная семантизация — это «раскрытие значения языкового явления через приемы, не связанные с использованием родного языка или языка-посредника [2].

Семантизация профессионально-ориентированной лексики на уроках иностранного языка в медицинском вузе может быть реализована несколькими приемами. Одним из средств ввода новых языковых единиц в вокабуляр обучающихся является сообщение дефиниции, т.е. сообщение значения слова через определение искомого понятия с помощью известных студентам слов и выражений. Например, чтобы понять значение слова “gumline” можно обратиться к определению “the line separating the gum from the exposed part of the tooth” [4]. Этот метод требует предварительной подготовки со стороны преподавателя, однако, тренируя языковую догадку студенты формируют большую коммуникативную и лингвистическую уверенность. Этот метод обычно применяется уже на определенном уровне владения языком, т.к. для толкования значения незнакомого слова требуется использование других иностранных слов, уже известных обучающимся. Учитывая то, что данная работа посвящена семантизации профессионально-ориентированной лексики, а студенты имеют значительный багаж школьных знаний, демонстрация значения лексических единиц с помощью метода дефиниций с успехом применяется в вузе.

Встречая незнакомое слово в тексте, студенту необязательно каждый раз обращаться к словарю. Порой контекст позволяет выявить значение неизвестной лексической единицы. Раскрытие значения слова или выражения через содержание более крупной текстовой единицы является еще одним методом семантизации лексики — через контекст. Контекст — «законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи (текста), дающий возможность точно установить значение отдельно входящих в него слов или предложений» [2]. Однако контекст должен быть простым и понятным, чтобы исключать неоднозначное понимание лексической единицы.

Использование синонимов, антонимов, гиперонимов и гипонимов может помочь в понимании незнакомых слов и выражений. Например, семантизация лексической единицы “medication” может происходить путем сообщения ее синонимов, уже известных обучающимся — “drug”, “medicine”. Антонимы помогут понять значение следующих слов с противоположным значением “health” — “disease”, “artificial” — “natural”, “healthy” — “sick”, “acute” — “dull”, “deeply” — “superficially”. Гиперонимы, выражающие частное по отношению к другому, более общему понятию, позволяют установить значение некоторых слов на уроках иностранного языка без обращения к родному языку. Так, значение существительного “a chemical” (*noun* a substance (such as an element or compound) that is made by a chemical process [4]) можно подсказать студентам, перечислив примеры химических веществ, которые им знакомы. Семантизация лексики с помощью синонимов, антонимов, гиперонимов неизменно вызывает живой интерес у студентов, экономит время на уроке. Этот метод применим то-

гда, когда словарный запас обучающихся позволяет им понимать и подбирать примеры лексической парадигматики.

Знание принципов словообразования может значительно облегчить понимание иноязычного текста. Студентам не нужно проверять в словаре значение каждой новой для них словоформы, но требуется сопоставить значение корня и аффикса. Словообразовательный анализ как метод семантизации лексики понимается как «раскрытие значения через выяснение структуры слова с точки зрения словообразовательной системы, установление характера и связей составляющих его морфем» [2]. Уже на начальном этапе изучения английского языка ученики узнают, что суффикс “-ly” является специфичным для наречия и используют эту информацию, чтобы понимать и использовать наречия, образованные от уже известных им прилагательных. В учебниках иностранного языка для студентов медицинских вузов большое внимание уделяется словообразовательным гнездам слов: “to inflame, inflamed, inflammable, inflammation”, “to suppurate, suppurative, suppuration”, “severe, severely, severity” [1, с.169]. Таким образом понимание принципов словообразования, в том числе в отношении профессионально ориентированных лексических единиц, позволяет безгранично расширять пассивный словарь обучающихся.

Наглядность является одним из основополагающих дидактических принципов обучения. Восприятие нового языкового материала, его осмысление и запоминание происходит эффективнее, если у обучающихся есть зрительная опора: «к зрительному образу легко и прочно привязываются даже отвлеченные идеи» [3, с. 126]. Е.И. Пассов выделяет четыре вида наглядности на уроках иностранного языка: вербальная, схематическая, смешанная (вербально-схематическая) и иллюстративная. Использование наглядности как беспереводного метода семантизации профессионально-ориентированной лексики применяется в медицинских вузах. Лексический материал, изучаемый студентами, располагает к творческому подходу в работе преподавателей. Теоретическая и практическая подготовка студентов по другим дисциплинам позволяет им применять свои знания вкупе с языковой догадкой и выявлять значение новых слов и выражений, не прибегая к переводу. Интерес к данному инструменту семантизации неизменно высок. Технические и прочие средства позволяют использовать наглядность на уроках: иллюстрации, видео и аудиоматериалы, таблицы и схемы. Визуальные словари в бумажном или электронном формате значительно помогают при изучении нового лексического материала. Ниже приведен пример иллюстрации из словаря The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary [5] (рис.1).

Завершая обзор беспереводных методов семантизации профессионально-ориентированной лексики, необходимо отметить достоинства и недостатки этих способов ввода в вокабуляр обучающихся новых единиц. Большинство беспереводных методов требуют определенного уровня владения языком, они предполагают также значительную методическую и дидактическую подготовку. Вместе с тем, использование языковой догадки, активизация различных каналов восприятия информации, неизбежный интерес к нетрадиционным видам деятельности на уроке делают такие способы изучения материала эффективными на уроках иностранного языка. Таким образом беспереводные методы семантизации лексики в медицинском вузе успешно используются на уроках иностранного языка.

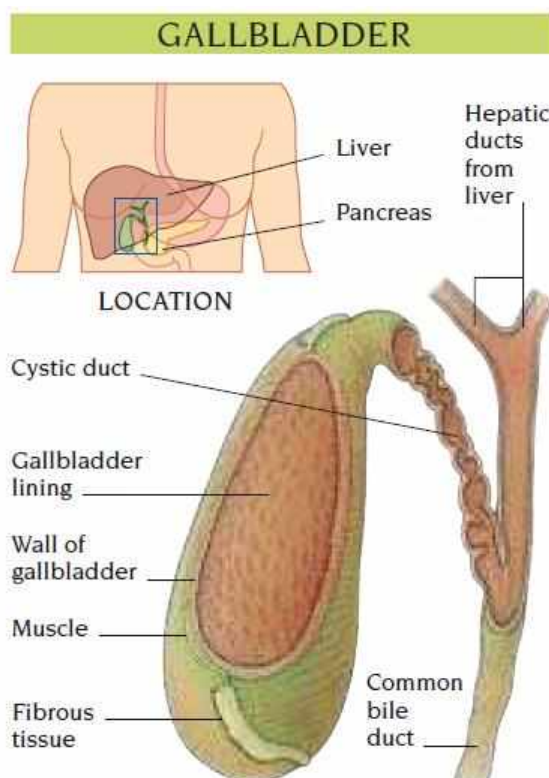


Рис. 1. Реализация метода наглядности с использованием иллюстрированного словаря.

Список литературы

1. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под общ.ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-МЕДИА, 2010. - 366 с.
2. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языка). – М.: Издательство ИКАР. URL: https://methodological_terms.academic.ru/ (дата обращения: 20.01.2020)
3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М, 1991.- 222 с.
4. Dictionary by Meriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 20.01.2020).
5. The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary. URL: <https://epdf.pub/illustrated-medical-dictionary.html> (дата обращения: 20.01.2020).

К.В. Никитина

ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ

КАК ИНСТРУМЕНТ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ

ФГБОУ ВО БГМУ Минздрава России, г. Уфа

Кафедра иностранных языков с курсом латинского языка

Аннотация. Настоящая статья освещает некоторые возможности использования поликодовых текстов при изучении профессионально ориентированной лексики. Семантизация иноязычных лексических единиц может быть реализована разными способами. Использование поликодовых текстов является одним из наиболее эффективных инструментов, используемых для ознакомления обучающихся с новой лексикой. Синтез применения нескольких маршрутов перцепции и активизация различ-